

Mosaïque

ISSN : 2105-1100

Éditeur : Université de Lille

6 | 2011

Actes du festival Jeunes Chercheurs dans la cité 2010

Aline Wiame et Noémie Goldman

 <https://www.peren-revues.fr/mosaïque/1113>

Référence électronique

« Actes du festival Jeunes Chercheurs dans la cité 2010 », *Mosaïque* [En ligne], mis en ligne le 01 janvier 2011, consulté le 17 novembre 2025. URL : <https://www.peren-revues.fr/mosaïque/1113>

Droits d'auteur

CC-BY

Festival organisé à Bruxelles du 5 au 21 mars 2010 et à Lille du 14 au 30 mai 2010.

Joëlle Caullier et Manuel Couvreur

Préface

Noémie Goldman et Aline Wiame

Introduction

Myriam Suchet

L'Univers.Cité est dans la place !... ou presque, encore un petit effort. Littérature comparée et responsabilité sociale des universités

Audrey Louckx

« Ecrire pour exister » : l'émancipation des minorités à travers la littérature de témoignage dans la société contemporaine aux Etats-Unis

Sophie Croiset

Ironie et contexte littéraires : une approche du « Complexe de Di » de Dai Sijie

Aliénor Debrocq

La peinture en 1945 : un cri face à l'histoire

Marie Depraetere

Musée, tiraillements et opportunités

Carine Seron

Le rôle des institutions culturelles dans la production opératique belge depuis 1980

Katia Vandendorre

Wroniec, un conte sur l'état de siège en Pologne

Jeremy Lambert

Pour une (re)définition du messianisme polonais. Le cas d'Andrzej Towiański

Galina Subbotina

Le « Réalisme extatique » comme procédé de transposition romanesque dans la nouvelle « Un ami inconnu » d'Ivan Bounine

Geoffrey Planque

Le corps-miroir de la poésie dans le Bharata-Nāṭyam

Marie Demelenne

Contribution à l'interprétation archéologique des *fragments de quotidien*.
L'exemple des matériaux de construction historiques wallons

Arnaud Quertinmont

Contribution à l'interprétation archéologique des *fragments de quotidien*.
L'exemple du mobilier des chapelles funéraires méroïtiques

Dagmara Gut

Apprendre. Oui, mais comment ?

Préface

Joëlle Caullier et Manuel Couvreur

AUTEURS

Joëlle Caullier

Vice-présidente chargée de la Recherche et des Etudes doctorales, Université
Lille 3

Manuel Couvreur

Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres, Université Libre de Bruxelles

Introduction

Jeunes chercheurs dans la cité 2010

Noémie Goldman et Aline Wiame

NOTES DE LA RÉDACTION

Actes du festival qui s'est tenu à Bruxelles et à Lille en mars et mai 2010 « Jeunes chercheurs dans la Cité 2010 » a bénéficié du soutien financier du Collège doctoral européen Lille – Nord Pas-de-Calais, de l'ED SHS Lille-Nord de France, des laboratoires CEAC et CECILLE de l'université Charles de Gaulle – Lille 3, des écoles doctorales 1 (« Philosophie »), 3 (« Langues et Lettres ») et 4 (« Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie ») près le F.R.S.-FNRS (Belgique), de l'échevinat de la Culture de la Commune d'Uccle et de la Bibliothèque-Médiathèque Le Phare (Uccle). La faculté de Philosophie et Lettres ainsi que le Service des Relations extérieures de l'ULB nous ont apporté des conseils et un soutien précieux.

Les conférences ont été accueillies avec une générosité et un enthousiasme sans faille par la Bibliothèque-Médiathèque Le Phare (Uccle), l'institut Fernand Cocq (Ixelles), le centre culturel Senghor (Etterbeek), la Maison du Livre (Saint-Gilles), le Café-Philo au Moulin d'Or (Lille), la Librairie V.O. (Lille) et le Café-Livres (Lille). Nous remercions les directions et le personnel de ces établissements, sans lesquels le projet n'aurait tout simplement pas eu de sens.

AUTEURS

Noémie Goldman

Aspirante F.R.S.-FNRS – Université libre de Bruxelles

Aline Wiame

Aspirante F.R.S.-FNRS – Université libre de Bruxelles

L'Univers.Cité est dans la place !... ou presque, encore un petit effort. Littérature comparée et responsabilité sociale des universités

Myriam Suchet

RÉSUMÉS

Français

La crise qui frappe l'Université et, plus largement, la société française toute entière ne peut pas laisser les chercheurs indifférents, qu'ils soient jeunes ou moins jeunes. Quel est le type de responsabilité qui incombe aux universitaires ? Ni profession de foi, ni serment d'Hippocrate, le présent article s'efforce de mettre en œuvre, davantage que de théoriser, le mode d'engagement spécifique à l'enseignant-chercheur. Il s'agit d'une tentative expérimentale dont l'effort doit se poursuivre. Mon objet d'étude m'invitait à cette réflexion en acte : la littérature postcoloniale hétérolingue et la pratique de la traduction invitent à penser le rapport du sujet à sa propre identité et au monde. Mais ma proposition s'origine plus directement dans la rencontre qu'a constitué le festival Jeunes Chercheurs dans la Cité 2010. Il semble en effet que seule une « pensée complexe » (Edgar Morin) ouverte au dialogue, prête à affronter l'indétermination et disposée à la relation pourra restaurer le contrat social qui donne sens à l'Université – tout en préservant sa spécificité.

English

The crisis University – and more broadly, French society in its entirety – has been facing cannot leave researchers, old or young, indifferent. What kind of responsibility do academics have? This article, which is neither a profession of faith, nor a Hippocratic oath, undertakes to implement, more than it does to theorise, a mode of commitment which is specific to the instructor-researcher. It is an experimental attempt whose effort must be pursued. My object of study invited me to this thought in action: heterolingual postcolonial literature and the practice of translation lead to a reflection on the relationship between the subject and his or her own identity and the world. But my proposal originates more directly from the encounter which was the Jeunes Chercheurs dans la Cité 2010 festival. In fact, it seems that only "complex thought" (Edgar Morin), open to dialogue, eager to face uncertainty and willing to establish relations, will be able to restore the social contract that gives sense to University – while at the same time it preserves its specificity.

INDEX

Mots-clés

responsabilité, traduction, représentation, littérature, hétérolingue, pensée complexe

Keywords

social, translation, representation, literature, heterolingualism, complex thought

AUTEUR

Myriam Suchet

Myriam Suchet, ancienne élève de l'ENS-Lyon et agrégée de lettres modernes, achève sa thèse sur la traduction de textes hétérolingues – c'est-à-dire écrits à la croisée des langues. Soutenu à Lille 3, ce doctorat de littérature comparée et théorie de la traduction a été mené en cotutelle avec l'Université Concordia, à Montréal. Myriam Suchet a publié en 2009 un ouvrage intitulé *Outils pour une traduction postcoloniale* aux éditions des Archives Contemporaines. Plusieurs de ses articles sont disponibles en ligne. Sa recherche est une invitation au nomadisme perpétuel.

« Ecrire pour exister » : l'émancipation des minorités à travers la littérature de témoignage dans la société contemporaine aux Etats-Unis

Audrey Louckx

RÉSUMÉS

Français

Le présent article propose une définition de ce que l'on peut aujourd'hui considérer comme l'expression de la littérature de témoignage dans la culture contemporaine aux Etats-Unis. A travers une étude de cas de trois projets distincts et aboutis de cette nouvelle tradition littéraire, on cherche à démontrer la pertinence sociale de l'écriture de soi dans la société contemporaine. Au préalable, on propose des remarques théoriques concernant la définition du témoignage, adoptant un point de vue sociologique, à travers les travaux de Renaud Dulong, philosophique et historique, mettant en avant la définition de Paul Ricoeur, et littéraire en proposant une approche des travaux des critiques latinoaméricains du *Testimonio*.

English

This article proposes a definition of what may be regarded as testimonial literature in contemporary American culture. Through a case study of three specific writing and editorial projects of this new literary tradition, I seek to demonstrate the social relevance of self-disclosure and writing in contemporary society. I will start with theoretical views regarding the definition of the term testimony, adopting at first a sociological point of view with Renaud Dulong's works, then a philosophical and historical perspective by putting forward Paul Ricoeur's definition, and finally a literary point of view thanks to an approach of Latin-American critics of *Testimonio*.

INDEX

Mots-clés

témoignage, littérature de témoignage, écriture de soi, injustice sociale, portée sociale du texte littéraire

Keywords

testimony, testimonial literature, self-disclosure, social injustice, social relevance of literary works

AUTEUR

Audrey Louckx

Assistante à L'Université Libre de Bruxelles, Audrey Louckx travaille sur les projets éditoriaux et d'écriture collective apparus dans le cadre de la littérature de témoignage dans la culture contemporaine aux Etats-Unis. Elle s'intéresse également à l'expression du traumatisme à travers l'écriture de soi et à l'écriture personnelle comme outil de résilience.

Ironie et contexte littéraires : une approche du « Complexe de Di » de Dai Sijie

Sophie Croiset

RÉSUMÉS

Français

Cet article traite de l'utilisation de la figure micro- et macrostructurale que constitue l'ironie littéraire par Dai Sijie (1954-), auteur chinois d'expression française, dans un roman paru en 2003 : *Le complexe de Di*. Après avoir défini les contours de la notion, nous apportons des précisions indispensables sur l'auteur et sur le contexte de production de l'œuvre. Ensuite, nous allons au cœur du texte afin de percevoir les différents indices qui nous permettent de capter l'ironie et de l'analyser.

English

This article focuses on the use of the micro- and macrostructural figure of French writing Chinese author Dai Sijie's (born in 1954) literary irony as it appears in his novel *Le complexe de Di* (2003). After having defined the concept, we will provide the biographical and historical background linked to the text. Finally, an in-depth analysis of the latter will bring us to the heart of Dai Sijie's irony.

INDEX

Mots-clés

littérature en français, ironie littéraire, contexte, (trans-)identité, Chine, exil

Keywords

literature in French, literary irony, context, (trans-)identity, China, exile

AUTEUR

Sophie Croiset

Aspirante F.R.S – FNRS, Sophie Croiset est doctorante en langues et lettres à l'Université Libre de Bruxelles, Belgique, et en littérature générale et comparée à l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle, France. Ses domaines de recherche sont les littératures en situation de contact des langues et des cultures, l'identité/l'altérité, la création en exil. Sa thèse de doctorat porte sur les écrivains chinois d'expression française. Dernières publications : 2010 : avec A-R. Delbart (dir.), *Cahiers de linguistique, La littérature française au carrefour des langues et des*

cultures, Fernelmont, E.M.E, 35/1, 206 p. ; 2010 : « Ecrivains chinois d'expression française : l'étrangèreté, entre respect et altération de la langue », in S. Kassab-Charfi (dir.), *Altérité et mutations dans la langue, Pour une stylistique des littératures francophones*, Louvain-La-Neuve, Academia-Bruylant, p.83-96.

La peinture en 1945 : un cri face à l'histoire

Aliénor Debrocq

RÉSUMÉS

Français

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, l'art est traversé de doutes, à l'image de l'ensemble de la société. La question du « massacre de la peinture » se confond ainsi avec celle des massacres liés à la guerre, et de ce que l'on peut encore en dire ou non. Un sentiment généralisé de perte pèse ainsi sur les artistes européens et américains. Si certains revendiquent clairement l'héritage du traumatisme dans leurs œuvres – citons Olivier Debré ou Jean Fautrier –, d'autres laissent transparaître la violence de la guerre de façon moins évidente – les artistes expressionnistes américains et français comme Jackson Pollock et Georges Mathieu, ou encore les artistes du mouvement Cobra. Il ne s'agit donc plus d'une peinture d'Histoire mais d'une peinture « face à l'Histoire », qui ne cherche plus nécessairement à représenter mais plutôt à transmettre et crier un certain désespoir.

English

After the Second World War, art is full of doubts, as the whole society itself. The question of the “killing of painting” merges with that of war-related killings, and what we can still say about it – or not. European and American artists experiment a new widespread feeling of loss. If some want a clear legacy of trauma in their works – as Olivier Debré and Jean Fautrier –, others evince the violence of war in a less obvious way – like the paintings of American and French expressionist artists such as Jackson Pollock and Georges Mathieu, or the works of the Cobra movement. Can we therefore still talk about a “history painting” or more about a painting which faces history – a painting which does not try to represent the reality anymore but which prefers to express the collective feeling of despair?

INDEX

Mots-clés

Art moderne, violence, Seconde Guerre mondiale, Cobra, surréalisme, peinture gestuelle, abstraction lyrique, expressionnisme abstrait

Keywords

Modern Art, Violence, Second World War, Cobra, Surrealism, Gestural Painting, Lyrical Abstraction, Abstract Expressionism

AUTEUR

Aliénor Debrocq

Titulaire d'une maîtrise en Histoire de l'Art et Archéologie, l'auteur prépare sa thèse de doctorat à l'Université libre de Bruxelles, sous la direction du professeur Michel Draguet, grâce à un mandat d'aspirant du Fonds national de la recherche scientifique (2007-2011). Ses recherches portent sur la représentation de la violence dans la création picturale au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, dans le cadre du surréalisme et du mouvement Cobra. L'intitulé exact de sa thèse est le suivant : « Contribution à l'histoire des représentations à travers la question de la violence dans la création picturale entre 1945 et 1952 ».

Musée, tiraillements et opportunités

Marie Depraetere

RÉSUMÉS

Français

Cet article se propose de redéfinir le statut particulier de l'objet de musée, bien collectif inaliénable supposé contenir « l'esprit », les fondements, l'histoire d'une collectivité. Si le musée fait l'objet d'une réglementation particulière, obéit à un code déontologique, est investi de missions, c'est parce que l'œuvre, dès son entrée dans l'institution, devient porteuse de valeurs historiques et symboliques, qui en changent profondément la nature. Le musée acquiert alors une aura patrimoniale proche du sacré.

Je tenterai d'établir, à travers quelques cas concrets et après une courte présentation du contexte managérial actuel des musées, comment le statut « sacré » de l'objet de musée s'exprime à l'intérieur de l'institution et quelles conséquences cela induit sur la gestion des entreprises culturelles que sont aujourd'hui les musées.

English

This article aims at redefining the particular status of museum items. As inalienable collective goods they are supposed to hold the 'spirit', the 'core' or the history of a community. Any item that becomes part of an institution such as a museum, immediately conveys historical and symbolic values, and that completely changes its nature. This is the reason why museums have to follow particular regulations, obey a deontological code, and are given a series of tasks. The work of art acquires a cultural aura that makes it almost sacred.

After a brief presentation of the museum's current managerial context, I will try to establish, by means of concrete examples how the museum items' 'sacred' status is expressed within this institution that has become a real cultural business, and how this affects museum management.

INDEX

Mots-clés

Musée, sacré, marchandisation de la culture, mécénat, gestion

Keywords

Museum, sacrality, merchandising of the culture, patronage, management

AUTEUR

Marie Depraetere

Historienne de l'art, Marie Depraetere est doctorante et assistante en Gestion culturelle à l'Université Libre de Bruxelles (Belgique) après avoir été enseignante et chroniqueuse pour la presse quotidienne et culturelle (*Le Soir, ArteNews,...*). Elle est également assistante de coordination auprès du Réseau des Musées de l'ULB, qui assure la promotion et la pérennisation des activités des douze musées de l'Université libre de Bruxelles. Ses recherches concernent la muséologie et se concentrent sur l'aura « sacrée » apportée par le musée aux biens patrimoniaux.

Le rôle des institutions culturelles dans la production opératique belge depuis 1980

Carine Seron

RÉSUMÉS

Français

Alors que l'élaboration d'un opéra est communément considérée comme le fait d'un compositeur, d'un librettiste et d'un metteur en scène, cet article observe le rôle joué par les directeurs de différentes institutions culturelles (Bernard Foccroulle, Marc Clémeur, Paul Danblon, Guy Coolen) au sein de cette équipe qui assume le processus créatif. Il s'interroge, à travers quelques exemples concrets, sur les conséquences de celui-ci dans la production opératique, soulignant la possible part de responsabilité de ces administrateurs en tant qu'auteurs. L'objet de cette étude se limite à la production opératique belge depuis le début des années 1980, période qui marqua globalement un renouveau et un regain d'intérêt pour le théâtre lyrique. En conclusion se pose la question d'une autre responsabilité, beaucoup plus générale, envers l'histoire et l'avenir de l'opéra qui dépendent d'un présent déterminé par les choix et décisions de ces mêmes directeurs.

English

The development of an opera is widely regarded as the act of a composer, a librettist and a director. This article observes the role played by several directors of cultural institutions (Bernard Foccroulle, Marc Clémeur, Paul Danblon, Guy Coolen) within the team responsible for the creative process. By means of a few examples, we investigate the possible consequences in the operatic production, highlighting the possible part of responsibility of these directors as authors. The subject of this study is limited to the Belgian operatic production since the early 1980s, a period generally distinguished by a revival and a renewed interest in musical theatre. In conclusion, we will ask the question of another responsibility, more general, toward the history and the future of opera, which depend on a present determined by the choices and decisions of those same directors.

INDEX

Mots-clés

Création opératique belge, Politique culturelle belge, Théâtre royal de la Monnaie, Opéra royal de Wallonie, Vlaamse Opera, LOD, MuziekTheater Transparant, Bernard Foccroulle, Marc Clémeur, Paul Danblon, Guy Coolen

Keywords

Belgian operatic production, Belgian cultural policy, Théâtre royal de la Monnaie, Opéra royal de Wallonie, Vlaamse Opera, LOD, MuziekTheater Transparant, Bernard Foccroulle, Marc Clémeur, Paul Danblon, Guy Coolen

AUTEUR

Carine Seron

Carine Seron est licenciée en musicologie de l'Université libre de Bruxelles (Belgique) et assistante scientifique au sein de cette même université depuis 2008. Elle prépare actuellement une thèse de doctorat sous la direction de Valérie Dufour, consacrée à la production opératique belge depuis 1945 abordée selon le positionnement du compositeur face à la crise de l'opéra. Son domaine de recherche concerne les musiques des XX^e et XXI^e siècles, en particulier l'opéra, et le postmodernisme. Convaincue de l'importance de la vulgarisation, elle collabore avec le magazine de musique classique *Crescendo*, la *Revue Musiques Nouvelles* et le site internet « Ramifications » (<http://www.ramifications.be>). Elle a largement contribué à la rédaction de l'ouvrage collectif *La Société royale d'Harmonie de Braine-l'Alleud 1808-2008*, sous la direction de Jean BOTERMANS (Braine-l'Alleud, Jean Botermans, 2008).

Wroniec, un conte sur l'état de siège en Pologne

Katia Vandendorre

RÉSUMÉS

Français

Le présent article propose une analyse de *Wroniec* (2009) de Jacek Dukaj, un roman-conte sur l'état de siège imposé en République Populaire de Pologne en 1981. L'univers de cette œuvre originale et très moderne fera l'objet d'une étude approfondie afin de décoder la transposition de la réalité historique. Cet examen impliquera une présentation du livre et des explications complètes de son contenu afin de le rendre compréhensible à un public francophone. Il inclut aussi des rappels de faits historiques nécessaires à cette compréhension. Ces bases permettront de déchiffrer l'allégorie centrale de l'œuvre, celle du « *Wroniec* », créature imaginée par l'auteur pour incarner l'état de siège, en faisant appel à une série de codes culturels. Enfin, la matière analysée sera confrontée au concept de conte de fées afin d'en observer la modernité et l'originalité.

English

The present paper aims to analyze Jacek Dukaj's *Wroniec* (2009), a fairy-tale novel about the martial law imposed in People's Republic of Poland in 1981. The world of this original and very modern work will be examined in detail in order to decode the transposition of historical reality. In this purpose the book and its content will be presented and made understandable for French speaking readers. Moreover we will mention the most important historical events of that time. This is necessary to understand the main allegory of the book : the '*Wroniec*', an imaginary creature referring to many Polish cultural codes, and which symbolizes the martial law. Finally we will use this material to discuss the concept of fairy tale and to observe its modernity and its originality.

INDEX

Mots-clés

conte de fées, état de siège, littérature polonaise, allégorie, corbeau

Keywords

fairy tale, martial law, Polish literature, allegory, crow

AUTEUR

Katia Vandenborre

Katia Vandenborre est doctorante en littérature polonaise à l'Université Libre de Bruxelles (Belgique). Travaillant sous la direction de Dorota Walczak, elle collabore également dans le cadre d'une cotutelle avec le professeur Danuta Knysz-Tomaszewska de l'Université de Varsovie (Pologne). En 2008, elle a entamé une thèse sur les contes de fées dans la littérature polonaise des XXe et XXIe siècles. Elle s'intéresse au développement du conte littéraire après sa mise par écrit au XIXe siècle, et plus particulièrement à son évolution générique.

Pour une (re)définition du messianisme polonais. Le cas d'Andrzej Towiański

Jeremy Lambert

RÉSUMÉS

Français

Andrzej Towiański (1799-1878) est un penseur romantique polonais que la critique relie habituellement au courant appelé « messianisme polonais ». Il est en outre tout entier soumis aux projections d'idées portant sur le poète majeur du romantisme polonais, Adam Mickiewicz, représentant de ce courant. L'analyse des thèses de Towiański montre pourtant que le plan national y est absolument soumis à l'éthique qui les sous-tendent. De plus, si nous acceptons la conception proposée par la sociologie des religions selon laquelle le « messianisme » implique la présence (ou le retour) d'un personnage à dimension divine, alors ce terme est impropre. En se voulant la continuité de l'œuvre du Christ, le towianisme s'apparente plutôt à l'amillénarisme augustinien ; et en considérant que des « individus collectifs » sont appelés les premiers à montrer la voie du salut, il peut être qualifié d'humanitarisme. L'appellation « messianisme polonais » souligne en réalité les limites des conceptions utilisées en polonistique pour la catégorisation des phénomènes parareligieux qui mettent en scène la Pologne.

English

Andrzej Towiański (1799-1878) was a Polish Romantic thinker who critics tend to associate with the movement known as 'Polish Messianism'. The latter was entirely submitted to the ideas related to the leading Polish Romantic poet, Adam Mickiewicz, a key figure of this movement. Nevertheless, a closer look at Towiański's theses shows that it was the ethics underlying his theses to which the national level was entirely submitted. Furthermore, if we accept the notion put forward by those who study religious sociology, according to which the term 'messianism' stands for the presence (or the return) of a divine character, then the term is inappropriate here. In its wish to continue Christ's work, Towianism lends itself more readily to Augustinian a-millennialism; what is more, considering the fact that 'collective individuals' are the first who are called upon to show the path to salvation, it may be deemed 'humanitarianism'. In reality, the term 'Polish messianism' only serves to highlight the limits of the terms used in Polish studies to categorise the parareligious phenomena which put Poland on the world's stage.

INDEX

Mots-clés

Towiański, Mickiewicz, Pologne, Slaves, romantisme, messianisme, a-millénarisme, humanitarisme

Keywords

Towiański, Mickiewicz, Poland, Slavs, Romanticism, messianism, a-millennialism, humanitarianism

AUTEUR

Jeremy Lambert

Jeremy Lambert est doctorant au Centre d'Etudes en Civilisation, Langues et Littératures Etrangères (CECILLE) de l'Université Charles-de-Gaulle Lille3 (Villeneuve d'Ascq, France) sous la direction de Marek Tomaszewski. Ses travaux portent sur la biographie et l'œuvre d'Andrzej Towiański, sur les concepts de messianisme et de nation élue ainsi que sur la quotidiennisation de l'éthique religieuse dans le cadre de ceux-ci. Employé au Service culturel de l'Ambassade de Pologne à Bruxelles, il est en outre Collaborateur scientifique dans le Département de Langues et Littératures Modernes, option Slaves de l'Université Libre de Bruxelles. Il est également Rédacteur technique de la revue *Slavica Bruxellensia* (<http://slavica.revues.org>).

Le « Réalisme extatique » comme procédé de transposition romanesque dans la nouvelle « Un ami inconnu » d'Ivan Bounine

Galina Subbotina

RÉSUMÉS

Français

Dans l'article, nous comparons la nouvelle « Un ami inconnu » (1923) d'Ivan Bounine (1870- 1953) avec sa source principale (les lettres de Natalia Esposito). L'article se compose de deux parties. Dans la première, nous donnons la classification des transpositions romanesques dans la nouvelle. Dans la seconde, nous proposons l'étude d'un procédé que nous avons nommé « réalisme extatique » et qui est utilisé par Bounine dans la nouvelle « Un ami inconnu » ainsi que dans les nombreuses nouvelles de la dernière période de son œuvre.

English

In our paper we compare the short story "An Unknown Friend" (1923) by Ivan Bunin (1870- 1953) with its principal source (the letters of Natalia Esposito). The article is divided into two parts. In the first, a classification of the transpositions in the short story are given. The second part is devoted to a method we labelled "ecstatic realism". It has been used by Bunin in his novel "An Unknown Friend " as well as in many other short stories during the last period of his creative work.

INDEX

Mots-clés

Bounine, transpositions romanesques, genèse littéraire

Keywords

Bunin, transpositions, genesis of literary works

AUTEUR

Galina Subbotina

Galina Subbotina est maître de langue russe à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris) et chargée de cours à l'Université Charles de Gaulle Lille 3. Elle a soutenu une thèse de doctorat à l'Université d'Etat de Saint-

Pétersbourg en 2003. Cette thèse est consacrée à l'analyse de l'œuvre de Marcel Proust et de Jean-Paul Sartre. Actuellement, elle est doctorante à l'Université de Lille 3, et le thème de sa recherche est « Transpositions romanesques dans le cycle d'Albertine de Marcel Proust ». Ses centres d'intérêt majeurs sont : les œuvres de Marcel Proust, de Jean-Paul Sartre, d'Ivan Bounine, l'existentialisme français, la génétique et la poétique littéraires, les transpositions romanesques.

Le corps-miroir de la poésie dans le Bharata-Nāṭyam

Geoffrey Planque

RÉSUMÉS

Français

Cet article se propose de questionner le Bharata-Nāṭyam, danse classique du Tamil Nadu, dans son rapport à la poésie. Fidèle à la théorie dramatique du *Nāṭya-Shāstra*, le corps des acteursdanseurs est envisagé comme le lien parfait qui conduit à la véritable essence du théâtre : *rasa*, la gustation poétique. En effet, atteindre les dieux consiste, aux Indes, à les incarner, à leur sculpter une forme grâce au son, au mouvement et au geste. La présence divine, contenue dans ce corps dansant, se propage au public et le mène lentement vers un état de libération. Mais le Bharata-Nāṭyam, qui se joue dans un espace vide, tisse de multiples tensions entre les mondes visibles et invisibles ; au centre de celles-ci se trouve la jouissance esthétique, le miroir de la poésie. En conclusion, la scène indienne révèle les propriétés poétiques du corps qui, en levant les voiles qui recouvrent son cœur, reproduit en dansant la création dans son ensemble.

English

The purpose of this paper is to examine the extent to which Bharata-Nāṭyam, the classical dance form from Tamil Nadu, is related to poetry. As set out in its drama treatise, *Nāṭya-Shāstra*, the Indian stage views the body of actor-dancers as the perfect link that leads the audience to the real essence of theatre: *rasa*, the savouring of poetry. Indeed, in India, reaching the gods means embodying them and sculpting them into a theatric form using sound, movement and gestures. This divine presence, as contained in the body of the dancer, can thus extend to the audience and bring them slowly to a state of liberation. However, Bharata-Nāṭyam, which is danced on an empty stage, weaves many tensions between the visible and invisible worlds. These tensions are centred around aesthetic pleasure, which is the reflection of poetry. In conclusion, the Indian stage reveals the poetic properties of the body, by lifting the veil that covers the heart, and reproduces the whole of creation.

INDEX

Mots-clés

Bharata-Nāṭyam, théâtre indien, esthétique, corps en scène, *rasa*

Keywords

Bharata-Nāṭyam, Indian theatre, aesthetics, body on stage, rasa

AUTEUR

Geoffrey Planque

Inscrit à l'école doctorale SHS Lille-Nord de France, Geoffrey Planque poursuit ses recherches en Esthétique des arts de la scène sous la direction de Claude Jamain (ALITHILA). Ses champs de recherche se concentrent sur les représentations du corps dans l'esthétique du Bharata-Nāṭyam, théâtre-dansé du sud de l'Inde. Depuis janvier 2008, il remplit également ses fonctions de vacataire en licence EAC à l'université de Lille 3.

Contribution à l'interprétation archéologique des *fragments de quotidien*. L'exemple des matériaux de construction historiques wallons

Marie Demelenne

NOTES DE L'AUTEUR

A propos de *l'interprétation archéologique des fragments de quotidien*, voir également, dans ce numéro, la contribution d'Arnaud Quertinmont.

RÉSUMÉS

Français

S'appuyant sur corpus d'échantillons de mortiers et enduits historiques collectés sur le territoire de la Région wallonne (Belgique) et une collaboration avec l'Université de Mons, M. Demelenne tente le transfert de technologies du génie minier à la recherche archéologique et historique. Sa recherche vise à démontrer l'utilité de la caractérisation physico-mécanique des mortiers historiques pour l'interprétation des vestiges et des monuments mais aussi au bénéfice de leur conservation-restauration. La méthodologie, les hypothèses de recherche et les résultats attendus sont présentés dans cette contribution.

English

Marie Demelenne tries to apply the mining engineering technology to archaeological and historic research. As a basis she uses a corpus of samples of historic mortars collected on the territory of the Walloon Region (Belgium), as well as a collaboration with the University of Mons. Her research aims at demonstrating the utility of the physico-mechanical characterization of historic mortars for the interpretation of vestiges and monuments as well as for their preservation-restoration. This contribution presents her methodology, hypotheses and expected results.

INDEX

Mots-clés

archéologie du bâti, mortier, conservation-restauration, méthodologie

Keywords

building archaeology, mortar, preservation-restoration, methodology

AUTEUR

Marie Demellenne

Marie Demellenne est archéologue-assistante de recherche au Musée royal de Mariemont. Sa thèse de doctorat à l'Université libre de Bruxelles, Belgique, est consacrée aux matériaux de construction historiques.

Contribution à l'interprétation archéologique des *fragments de quotidien*. L'exemple du mobilier des chapelles funéraires méroïtiques

Arnaud Quertinmont

RÉSUMÉS

Français

À travers la présentation du sujet de recherche en cours, un jeune chercheur s'interroge sur le sens de celle-ci et les liens qui l'unissent à notre quotidien, au-delà des variables chronologiques, géographiques et méthodologiques. Arnaud Quertinmont, dont les recherches portent sur le mobilier des chapelles funéraires méroïtiques (Soudan), a pour objectif de contribuer à la connaissance d'une civilisation encore relativement méconnue et notamment de ses pratiques funéraires. Des exemples tirés du catalogue de ses recherches illustrent l'intérêt de tous les objets, y compris les moins spectaculaires.

English

With the presentation of a research in progress, a young Ph.D.-student wonders about the goals of these and the bonds which link it with our daily life, despite the chronological, geographical and methodological variables. Arnaud Quertinmont, whose topic is chapels' equipment of meroitic necropolises (Sudan), aims to contribute to the knowledge of a still relatively unknown civilization, and in particular to its funerary practices. Examples from the catalogue of his research illustrate the interest of all the objects, including the less spectacular.

INDEX

Mots-clés

Archéologie, traditions funéraires, méthodologie, épistémologie, Soudan, époque méroïtique, art, culte, au-delà

Keywords

Archaeology, funerary customs, methodology, epistemology, Sudan, meroitic period, art, worship, beyond

AUTEUR

Arnaud Quertinmont

Arnaud Quertinmont est attaché au service numérisation du Musée royal de Mariemont. Sa thèse de doctorat à l'Université libre de Bruxelles, Belgique, et à l'Université Charles-de-Gaulle Lille III, France, est consacrée au mobilier funéraire des superstructures de tombes d'époque méroïtique.

Apprendre. Oui, mais comment ?

Dagmara Gut

NOTES DE L'AUTEUR

Je tiens à signaler que plusieurs fragments de cet article font partie du premier chapitre de ma thèse de doctorat (intitulée : « Quels usages des TICE en présentiel enrichi permettent d'optimiser l'apprentissage d'une L2 dans une approche par compétences. Le cas de la compréhension de l'oral en polonais langue étrangère ») qui aborde le sujet de processus d'apprentissage.

RÉSUMÉS

Français

Apprendre. Oui, mais comment ? Cette question posée par Philippe Meirieu (1991) au début des années quatre-vingt reste toujours d'actualité. Dans la présente communication je m'attache à examiner la notion d'apprendre. L'objectif étant de présenter un état des lieux, je propose une description et une interprétation des principaux courants didactiques qui alimentent aujourd'hui ce domaine d'études vaste et multiple. Pour ce faire, la réflexion sera basée sur des exemples tirés des débats qui s'articulent autour du processus en question.

English

Learning. Yes, but how? Philip Meirieu's question expressed in the early eighties is still valid. In this paper I attempt to examine the notion of learning. The aim is to present an overview as well as a description and interpretation of major teaching movements. The reflection will be based on examples from the debates that revolve around the process in question.

INDEX

Mots-clés

apprentissage, didactique des langues étrangères, courants pédagogiques, psychologie behavioriste, constructivisme, cognitivisme, approche piagétienne, zone de développement proximal

Keywords

learning, languages teaching, pedagogical movements, behaviourism, constructivism, cognitive development, Piaget's theory, zone of proximal development

AUTEUR

Dagmara Gut

Dagmara Gut est Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche au sein de la section de polonais à l'Université Charles-de-Gaulle Lille 3 et doctorante à l'École Doctorale SHS Lille-Nord de France. La recherche doctorale qu'elle y réalise sous la direction de Marek Tomaszewski, en codirection d'Annick Rivens Mompean, porte sur l'apprentissage du polonais langue étrangère (PLE). De ses publications récentes, citons : « La compétence interculturelle et les stratégies didactiques PLE : les formules de politesse dans les méthodes pour débutants », à paraître dans la revue *Orbis Linguarum* à Wrocław (Pologne) en 2011, « Les ressources multimédias dans l'apprentissage de la langue polonaise : état des lieux et perspectives », publié dans les actes de Colloque International ACEDLE *Les langues tout au long de la vie* en 2009 ou encore « Poza tradycyjnymi metodami nauczania. Nowe technologie edukacyjne w nauczaniu języka polskiego jako obcego » paru dans les actes du IVe Congrès d'Études Polonaises à l'Étranger à Cracovie en 2008.